

TABLE DES MATIÈRES

TRANSLITÉRATION	7
PRÉFACE	9
INTRODUCTION	15
État des lieux de la question	17
Problématique générale	22
Cadre et choix terminologique	25
Corpus	28

PREMIÈRE PARTIE

LES PRÉMICES DU THÉÂTRE ARABE MODERNE

THÉÂTRE ARABE TRADITIONNEL ET SOURCES ÉTRANGÈRES	33
Le constat d'absence	33
Le théâtre et la civilisation arabe	34
Théâtre et normativité islamique	38
Les formes traditionnelles du spectacle	41
Cérémonies et théâtres religieux	41
Littérature, oralité et théâtralité :	
littérature populaire-littérature savante	44
Le théâtre d'ombres : <i>ḥayāl az-zill</i>	50
Les sources étrangères	64
Molière en Turquie, siège du califat	64

L'ouverture à l'Occident : les maronites et la France	69
L'introduction du théâtre occidental à Beyrouth	75
LE THÉÂTRE DE NAQQĀŠ	
Inspiration étrangère-inspiration locale	79
<i>Al-Baḥīl, (L'Avare), 1847</i>	79
Les emprunts à Molière : reprises directes de <i>L'Avare</i> de Molière – emprunts à d'autres pièces de Molière	80
Adaptations, transpositions et transferts	84
Intégrations d'autres formes et genres :	
<i>maqāma</i> , musique, théâtre d'ombres	91
<i>Al-Salīṭ al-Ḥassūd</i> : l'envieux à la langue bien pendue, 1851 . . .	100
Organisation de la pièce et mise en scène	101
Les emprunts à Molière : traductions proches, reprises et transposition	106
Particularité de la pièce :	
une fresque de la société libanaise	120
Pièce d'inspiration locale. <i>Les Mille et une Nuits</i> :	
<i>Abū-l-Ḥassan al-Muḡaffal ou Hārūn al-Rašīd</i> , 1850	126
Du conte à la comédie	127
La représentation de Naqqāš entre adaptation et fidélité aux <i>Nuits</i>	134
Actualisation du conte	140
RÉFLEXION SUR LE THÉÂTRE DE NAQQĀŠ 149	
Le théâtre moderne selon Mārūn et Nicolas Naqqāš	149
Le théâtre à l'italienne	149
Cadre festif – Message réformiste	154
Mārūn Naqqāš, un des pionniers de la <i>Nabḍa</i>	156
« De l'européen coulé dans un moule arabe »	156
La réception de l'œuvre de Naqqāš	159
Les tendances du théâtre arabe moderne après Mārūn Naqqāš	164
Adaptation du patrimoine arabe – adaptation des œuvres occidentales	165
Le théâtre lyrique	173

DEUXIÈME PARTIE
LE THÉÂTRE DE MOLIÈRE EN ÉGYPTÉ
DE LA DÉCOUVERTE À L'APPROPRIATION

LES DÉBUTS DU THÉÂTRE OCCIDENTAL EN ÉGYPTÉ	181
De Bonaparte à Méhémet Ali :	
les échanges franco-égyptiens	181
Le théâtre français au Caire pendant l'expédition de Bonaparte	181
Méhémet Ali et la réorganisation de l'Égypte	188
Théâtre français – Théâtre égyptien selon les récits des voyageurs entre les deux pays	190
Le khédivé Ismail et l'occidentalisation du pays	195
Le règne du khédivé Ismail ente réformes et dettes	196
Échanges et mode de vie à la française	199
Vers un théâtre arabe moderne en Égypte	203
La mise en place d'une activité théâtrale	204
Les pionniers du théâtre égyptien moderne	207
LES DÉBUTS DU THÉÂTRE ÉGYPTIEN ENTRE EMPRUNTS, INSPIRATION, APPROPRIATION ET CRÉATION	
Le théâtre de Ya'qūb Ṣannū'	219
Les emprunts directs à Molière et à la comédie classique	219
Molière dans la vie de Ya'qūb Ṣannū'	220
Ya'qūb Ṣannū' dans la peau de Molière :	
<i>Molière Miṣr wa mā yuqāsīb</i> (<i>Les Tribulations</i> <i>du Molière d'Égypte</i>) 1912 – <i>L'Impromptu de Versailles</i> 1682	222
Les possibilités métathéâtrales offertes par les deux pièces	229
Inspiration et appropriation : le théâtre de Molière et les formes traditionnelles	232
Inspiration directe de Molière :	
<i>Al-amīra al-Iskandarānya</i> – <i>La Princesse d'Alexandrie</i>	232

Inspiration indirecte : <i>Al-'Alīl – Le Malade</i>	240
Cadre moderne et sujet traditionnel :	
<i>Les deux rivales, Le touriste et l'ânier, Abū-Riḍa le Barbarin</i> . . .	247
Transposition et adaptation au milieu égyptien	251
Un théâtre authentique à travers la langue	
et l'humour local des personnages	251
Actualité des thèmes abordés	259
Composer selon le goût du public	269

MOLIÈRE À L'ÉGYPTIENNE

Les Quatre Comédies sélectionnées de 'Uṭmān Jalāl	275
Molière et Jalāl entre traduction et adaptation :	
similitudes et divergences	275
La démarche de 'Uṭmān Jalāl	275
<i>Tartuffe ou L'Imposteur</i> , 1669 / <i>Le šayḥ Matlūf</i> 1873	278
Structures proches : <i>Les Femmes savantes</i> ,	
<i>L'École des Femmes, L'École des Maris</i> , 1890	284
Égyptianisation : forme, langue et personnages	288
Égyptianisation de la forme :	
poésie populaire et proverbes	289
De <i>Tartuffe</i> au <i>Šayḥ Matlūf</i>	292
Égyptianisation des personnages féminins :	
femmes françaises-femmes égyptiennes	299
Transposition et réception	311
La transposition des références religieuses	311
La transposition des références politiques et sociales	319
Réception guidée et morale d'actualité	330

TROISIÈME PARTIE
 LA FORMATION ET LA CIRCULATION
 D'UN MODÈLE DRAMATIQUE
 L'EXEMPLE DE MOLIÈRE EN TUNISIE

LE PASSAGE À LA SCÈNE	341
La construction d'un langage dramatique :	
inscrire le théâtre moderne dans la langue arabe	342
Absence de termes dramatiques	342
La construction du langage théâtral : de <i>tiātrū</i> à <i>masrah</i> ...	346
Les premiers termes d'une terminologie arabe du théâtre moderne	350
L'organisation des troupes théâtrales et la construction d'un répertoire	353
Les troupes syro-libanaises associées aux troupes égyptiennes	353
La construction du répertoire : traduction, adaptation, pièces inspirées du patrimoine arabe	360
Les comédies de Molière dans le répertoire	363
Réception, critique et expansion	370
L'évolution de la critique dramatique	370
La critique et ses sources de mécontentement	372
La réception du théâtre moderne dans les provinces et l'élargissement du champ de la critique	377
LA SCÈNE TUNISIENNE TRAVERSÉE PAR DEUX MODÈLES DRAMATIQUES	381
Le théâtre occidental en Tunisie avant l'arrivée des troupes syro-égyptiennes	382
Un aperçu du théâtre occidental en Tunisie avant le Protectorat français	382
L'ébauche d'une vie théâtrale moderne sous le Protectorat	384

Le public et la presse en Tunisie face aux nouvelles représentations	389
Le modèle syro-égyptien : circulation et réception	396
La circulation du modèle syro-égyptien dans les pays arabes	396
Les troupes syro-égyptiennes en Tunisie	400
La réception du modèle syro-égyptien et la formation des premières troupes tuniso-égyptiennes	404
D'un théâtre arabe à un théâtre tunisien	410
Tentative d'appropriation du répertoire syro-égyptien	410
Héritage du modèle syro-égyptien, héritage d'un problème majeur : la langue	418
La réhabilitation de la comédie, du dialecte tunisien et le retour à Molière	423
MOLIÈRE REVISITÉ SUR LES PLANCHES DU THÉÂTRE TUNISIEN	429
Molière à la Troupe de la Ville de Tunis :	
« <i>C'est plus vrai que Molière</i> »	430
Un État indépendant, un théâtre officiel	430
La Troupe de la Ville de Tunis sous la direction de Aly Ben Ayed : Sī Molière le tunisien (1963-1972)	434
Molière sur scène et dans la presse tunisienne	441
<i>El-Mārīšāl 'Ammār</i> (1967) ou <i>Le Bourgeois Gentilhomme</i> tunisien : similitudes et divergences	446
Réorganisation de la pièce	447
Les personnages tunisiens	454
Transposition et réception dans <i>El-Mārīšāl 'Ammār</i>	475
Transposition des références socio-culturelles	475
Intégration des références locales	478
La mise en scène d'un message bourguibien	485
CONCLUSION	491
Le Modèle Molière	491
Molière, un classique arabe	493
Pourquoi Molière ?	497

TABLE DES MATIÈRES

531

BIBLIOGRAPHIE	503
INDEX DES NOMS CITÉS	521
INDEX DES PIÈCES DE THÉÂTRE	523